



PIÈCE : SEN_0003_FR

Titre	Acte 1, scène 1, vers 447-489
Sous-titre	Médée répond à Jason
Auteur	Sénèque
Date / Période historique	Antiquité
Thème(s)	Trahison, exil, justice
Personnage(s)	Médée
Langue	FR
Traduction	Traduit par Eugène Greslou (1834)

Extrait

Médée

Je fuis, Jason, je fuis ; l'exil n'est pas nouveau pour moi ;

c'est la cause de l'exil qui est nouvelle.

C'est pour toi que j'ai fui, jusqu'à ce jour ; maintenant ?

Je quitte ces lieux, je pars.

Mais en me chassant de ton palais, où veux-tu que j'aille ?

Vers le Phase, à Colchos, dans le royaume de mon père,



Cofinancé par
l'Union européenne

Numéro de projet :
2024-2-FR01-KA210-SCH-000295678

Le soutien de la Commission européenne à la production de cette publication ne constitue pas une approbation du contenu, qui reflète uniquement le point de vue des auteurs, et la Commission ne peut pas être tenue responsable de toute utilisation qui pourrait être faite des informations qu'elle contient.



dans ces plaines arrosées du sang de mon frère?

En quel pays m'ordonnes-tu de porter mes pas ?

Quelles mers faut-il que je traverse encore ?

Le détroit de l'Euxin, par où j'ai ramené toute une armée de héros,

en suivant un amant adultère à travers les Symplégades ?

Est-ce l'humble Iolchos, la Thessalie ou Tempe que tu me donnes pour séjour ?

Toutes les voies que je t'ai ouvertes,

je me les suis fermées à moi-même.

Où me renvoies-tu ?

Tu m'imposes l'exil, mais tu ne m'en indiques pas le lieu ;

il faut partir, voilà ce qu'ordonne le gendre de Créon.

Je consens à tout ; accable-moi des plus cruels traitements,

je les ai tous mérités ;

que le roi dans sa colère épuise toutes les cruautés contre la rivale de sa

fille,

qu'il charge mes mains déchaînées,

qu'il me plonge dans l'éternelle nuit d'un cachot affreux,



Cofinancé par
l'Union européenne

Numéro de projet :
2024-2-FR01-KA210-SCH-000295678

Le soutien de la Commission européenne à la production de cette publication ne constitue pas une approbation du contenu, qui reflète uniquement le point de vue des auteurs, et la Commission ne peut pas être tenue responsable de toute utilisation qui pourrait être faite des informations qu'elle contient.



c'est moins encore que je ne mérite.

Homme ingrat ! souviens-toi donc de ces taureaux à la brûlante haleine,
de ces monstres effrayants qui glaçaient de terreur tes compagnons et toi-même,
dans cette plaine d'où sortait une moisson furieuse de soldats armés,
ces ennemis inattendus, nés de la terre, et qui, à mon commandement,
périssent tous de la main les uns des autres.

Rappelle-toi encore le bélier de Phryxus dont tu venais conquérir la riche dépouille,
et le dragon vigilant forcé, pour la première fois, de céder à la puissance du sommeil ;
et mon frère mis à mort,
et tous les crimes résumés par moi en un seul crime,
et les filles de Pélidas abusées par mes artifices jusqu'à mettre en pièces
le corps de leur vieux père qui ne devait point revivre.

(...)

Ma patrie, mon père, mon frère, ma pudeur, je t'ai tout sacrifié :

ce fut ma dot ;

rends-moi tous ces biens puisque tu me renvoies.



Cofinancé par
l'Union européenne

Numéro de projet :
2024-2-FR01-KA210-SCH-000295678

Le soutien de la Commission européenne à la production de cette publication ne constitue pas une approbation du contenu, qui reflète uniquement le point de vue des auteurs, et la Commission ne peut pas être tenue responsable de toute utilisation qui pourrait être faite des informations qu'elle contient.